



# Augusta KETZER

ENGLISH AND BRAZILIAN PORTUGUESE LINGUIST  
(translator, proofreader, editor, and copywriter)



10, rue André Lescaroux,  
36000 Châteauroux - France



augusta.ketzer@gmail.com



+33 6 418 50 418



Augusta Ketzer

## PROFILE

With over 6 years of experience in the translation industry, I am passionate about a job well done! Capable of learning fast, I am thus ready to use new software and digital tools. I have strong communication and work organization skills, including managing task priorities, deadlines, responsibilities, and multiple projects at the same time. I am autonomous and able to work in a fast-paced and high-pressure environment.

## LANGUAGES

Brazilian Portuguese	100%
English	100%
French	65%

## SOFT & DIGITAL SKILLS

Meticulous; rigorous; autonomous; proactive; responsible; versatile; organized; adaptable; social; respectful; communicative; dynamic; reasonable.

Memsources (Phrase); Microsoft Office;  
Google Workspace  
Formatting: APA, ABNT, Vancouver...

## EDUCATION

### FLE / French as a Foreign

#### Language

GRETA BERRY (CHÂTEAUROUX, FRANCE)  
October 2022 to March 2023

### Specialization Course in Writing and Copy Editing in Brazilian Portuguese

UNIRITTER - LAUREATE INTERNATIONAL  
UNIVERSITIES (PORTO ALEGRE, BRAZIL)  
March 2016 to December 2017

### Certification in Client Relationship Development

SEBRAE (PORTO ALEGRE, BRAZIL)  
November 2015

### BS in English (Language, Literature, and Translation)

UFRGS - FEDERAL UNIVERSITY OF RIO  
GRANDE DO SUL (PORTO ALEGRE, BRAZIL)  
March 2008 to August 2013

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

- **ENGLISH (EN) AND BRAZILIAN PORTUGUESE (PTBR) EDITOR AND PROOFREADER;**
- **PTBR ⇌ EN TRANSLATOR;**
- **MACHINE TRANSLATION POST-EDITING (MTPE);**
- **ENGLISH COPYWRITER**

### February 2022 to May 2022

Metcha.com (Amsterdam, The Netherlands)  
Writing of lifestyle and fashion pieces for their website and social media

### February 2020 to May 2022

Transa.Inc (marketing agency in Porto Alegre, Brazil)  
Proofreading and translation of texts for clients' websites and social media

### January 2021 - present

Easy Translate (digital platform)  
Translation EN → PTBR of different types of texts for clients like Google, Wix, and ON Running

### October 2019 - present

Cia das Traduções (translation agency in Joinville, Brazil)  
Translation, proofreading, and editing of academic and scientific articles from various areas of knowledge, specially from the health sciences and engineering

### April 2017 - present

Liquidbook (publishing house in Porto Alegre, Brazil)  
Proofreading, editing, and formatting of books of different types and genres in Brazilian Portuguese

### August 2016 - present

Artelíngua Consultoria Linguística (translation agency, Brazil)  
Translation PTBR → EN and proofreading of technical texts in English

### August 2013 - present

Ketzer Soluções Linguísticas (translation agency, Brazil)  
Translation PTBR ⇌ EN, proofreading, editing, and formatting of texts from different areas of knowledge and of various genres

### • SECRETARY AND RECEPTIONIST

- Management of the reception area, management assistance, implementation of a whole new system for managing schedules, and handling of the schedules of five different doctors

### 2015 to 2019

Clínica Vitaly (doctor's office in Porto Alegre, Brazil)

### 2014 to 2015

Hospital Homero Lima Menezes (Sobradinho, RS, Brazil)

### • ENGLISH TEACHER FOR SMALL GROUPS OR PRIVATE STUDENTS; ON-SITE AND ONLINE

- Planning of different materials and teaching (grammar, conversation, writing, preparation for proficiency tests, scientific and academic terminology and business English) students from all levels and of different nationalities and mother tongues

### August 2016 - present

Private Online English Teacher

### 2010 to 2011 ; 2013 to 2014

Minds English School (Porto Alegre, Brazil)

### August 2008 to December 2009

Interclass English School (Porto Alegre, Brazil)

### September 2007 to August 2008

British and American English School (Porto Alegre, Brazil)

## VERSION PTBR → EN

**Aesthetic** correction of lesion by post-liposuction corticoid infiltration using subcision, PMMA filling, and CO2 laser

**Clinical** Evaluation of Hyperhidrosis Treatment with Microwave Ablation

**Collagen** biostimulator With Polymethylmethacrylate

**Coopercargo**

**Effect** of sterilization processes on nanostructured Ti6Al4V surfaces obtained by electropolishing

**Healthcare** waste management assessment: challenges for hospitals in COVID-19 pandemic times

**Imaging** differential diagnosis of PMMA and liquid silicone

**May** 68: contributions to the birth of the first technology university in France

**Multi-regional** cryolipolysis application: case reports

**Multivariate** analysis of public transport quality: a case study in a medium-sized Brazilian city

**Post-consumer** PP as partial substitute of sand: Effect of surface treatment with surfactant on used PP flakes on...

**Statute** of the postgraduate program in Environmental Quality - FEEVALE

**Survival** and development of reintroduced Cattleya intermedia plants related to abiotic factors...

**The** gospel of Chernyshevsky: nihilism, art, and religious asceticism

**The** planning of difficulty curves in an exergame for inhibitory control stimulation in a school intervention...

**Treatment** For Neck Laxity With Polymethyl Methacrylate Filling, Microfocused Ultrasound, And Radio Frequency...

**Vascular** complication due to the use of Calcium Hydroxyapatite: case report

## ENGLISH COPYWRITING

**40-min** brainpicking HELIOT EMIL™ Julius Juul

**This** Is Us actress Eris Baker unfiltered interview

**Helen** Kirkum Studio is rethinking sneaker services

**How** Volta Atelier stands out in a sea of greenwashing

**Your** guide to why and how to wear leather everything

**Indulge** in the '90s lifestyle with Pam & Tommy series

## PROOFREADING & EDITING

**Assessment** of diversity of adenovirus DNA polymerase gene in recreational waters...

**Crystallization** kinetics and morphology of poly(lactic acid) with polysaccharide as nucleating agent

**Deterioration** potential of Aureobasidium pullulans on biodiesel, diesel, and B20 blend.

**Evaluation** of the degradation of HDPE hybrid composites using wood flour from CCA-treated...

**Fodder** radish seed cake biochar for soil amendment

**Internationalization** and the Need of Business Model Innovation - A Theoretical Approach

**Use** of dietary fibers in enteral nutrition of critically ill patients: a systematic review

**Vascular** complications with injection implants: treatment with hyperbaric chamber

## PROOFREADING & EDITING IN PTBR

**Anais** do II EGRUPE  
(academic articles on law and legal theory)

**Comunicação**, Arte e Cidade...  
(academic articles on communication studies)

**Evoluir**: Estratégias para a vida, by Caio Tomazeli

**Entre** cinema, música e memórias: análise do documentário Mobília em Casa e suas representações...

**Estudo** de motor universal com núcleos obtidos pelos processos da metalurgia do pó para utilização...

**Guerra** Híbrida contra o Brasil, by Ilton Freitas

**Obtenção** e caracterização de filmes para aplicação como eletrodos em células solares sensibilizadas por corantes

**Os** 10 Viajantes: a parábola, by Amaury de Mattos

**Potencial** deteriogênico da microbiota nativa de biodiesel de soja (RS), Brasil

**Visita** às Casas Prisionais: um olhar crítico acerca dos direitos humanos... (academic articles on law and legal theory)

## TRANSLATION EN → PTBR

**Perfil** técnico: Clouddrunner

**Entenda** como o Google apoia o jornalismo e te conecta a notícias relevantes

